



Course Specification of Contrastive Analysis

I. Course Identification and General Information:					
1	Course Title:	Contrastive Analysis			
2	Course Number & Code:	DR 52			
3	Credit hours:	C.H			
		Theoretical	Practical	Training	Seminar
		3			
4	Study level/ semester at which this course is offered:	Year 3 (Semester 5)			
5	Pre –requisite (if any):	DR 42			
6	Co –requisite (if any):	None			
7	Program (s) in which the course is offered:	Translation Program (B.A.)			
8	Language of teaching the course:	English supplemented with Arabic			
9	Location of teaching the course:	Faculty of Languages			
10	Prepared by:	Abeer Ali Dglan			
11	Date of approval:				

I. Course description:

This course gives in-depth knowledge about the basic concepts of contrastive analysis and how it relates to translation. Students will explore and analyze similarities and differences between English and Arabic on various levels such as, phonological, lexical and grammatical level from a contrastive perspective. Some strategies will be used such as, interactive lectures, class discussion and theory presentation. This course comes after the pre-requisite: introduction to language and linguistic.

II. Intended learning outcomes (ILOs) of the course:

(A) Knowledge and Understanding:

Alignment of Course Intended Learning Outcomes (CILOs) to Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in: Knowledge and Understanding.

Program Intended Learning Outcomes (Sub-PILOs) in: Knowledge and Understanding		Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in: Knowledge and Understanding	
After completing this program, students will be able to:		After completing this course, students will be able to:	
A1-	Demonstrate knowledge and understanding of key concepts, issues, ideas, theories, styles of argumentation, evaluation criteria and research methods used in the field of translation studies.	a1-	Establish knowledge of key concepts, issues and research methods used in the field of contrastive analysis and studies.
A2-	Demonstrate an informed understanding of the structure and uses of English and	a2-	Recognize the structure of English and Arabic and the commonalities and differences between them.

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعيبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



Arabic and the commonalities and differences between them.			
Teaching and Assessment Methods for Achieving Learning Outcomes:			
Alignment of Learning Outcomes of Knowledge and Understanding to Teaching and Assessment Methods:			
Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in Knowledge and Understanding		Teaching strategies/methods to be used	Methods of assessment
After completing this course, students will be able to:		<ul style="list-style-type: none">▪ Lectures.▪ Theory presentation.▪ Explaining the concepts to be required.▪ Class discussion.▪ Brainstorming.	<ul style="list-style-type: none">▪ Class exercises.▪ Participation.▪ Quizzes/Tests/Exam
a1-	Establish knowledge of key concepts, issues and research methods used in the field of contrastive analysis and studies.		
a2-	Recognize the structure of English and Arabic and the commonalities and differences between them.		
(B) Intellectual Skills:			
Alignment of Course Intended Learning Outcomes (CILOs) to Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in: Intellectual skills			
Program Intended Learning Outcomes (Sub-PILOs) in Intellectual skills		Course Intended Learning Outcomes (CILOs) of Intellectual Skills	
After completing this program, students will be able to:		After completing this course, students will be able to:	
B5-	Compare and contrast competing translation methods, strategies and techniques of translation and interpretation.	b1-	Compare the two languages, Arabic and English, in terms of phonology, morphology, syntax and semantics.
Teaching and Assessment Methods for Achieving Learning Outcomes:			
Alignment of Learning Outcomes of Intellectual Skills to Teaching Methods and Assessment Methods:			
Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in Intellectual Skills.		Teaching strategies/methods to be used	Methods of assessment
After completing this course, students will be able to:		<ul style="list-style-type: none">▪ Lectures.▪ Presentation.▪ Applying the theoretical aspects of analysis on some practical pieces o texts.	<ul style="list-style-type: none">▪ Home assignments.▪ Mid-term and final exam.▪ Participation.
b1-	Compare the two languages, Arabic and English, in terms of phonology, morphology, syntax and semantics.		
(C) Professional and Practical Skills:			
Alignment of Course Intended Learning Outcomes (CILOs) to Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in: Professional and Practical Skills			
Program Intended Learning Outcomes (Sub- PILOs) in Professional and Practical Skills		Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in Professional and Practical Skills	
After completing this program, students will be able to:		After completing this course, students will be able to:	

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعيبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



C2-	Critically analyze a variety of texts including literary, journalistic, historical and other types of texts for the purpose of translation and interpretation.	C1 -	Systematically analyze different data in Arabic and English from the contrastive perspectives for the purpose of translation.
C3-	Effectively use a variety of interpretive strategies for analyzing multiple kinds of texts and translate them accurately and efficiently from English into Arabic and vice-versa.	C2 -	Apply the concepts gained in this course to identify the existing similarities and differences between Arabic and English texts to translate them accurately and efficiently.

Teaching and Assessment Methods for Achieving Learning Outcomes:

Alignment of Learning Outcomes of Professional and Practical Skills to Teaching and Assessment Methods:

Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in Professional and Practical Skills	Teaching strategies/methods to be used	Methods of assessment
After completing this course, students will be able to:	<ul style="list-style-type: none"> Class discussion Applying the theoretical concepts to some texts. Then, asking students to do the same with a different kind of texts. 	<ul style="list-style-type: none"> Class participation. Assignments. Quizzes, mid-term and the final exam.
C1- Systematically analyze different data in Arabic and English from the contrastive perspectives for the purpose of translation.		
C2- Apply the concepts gained in this course to identify the existing similarities and differences between Arabic and English texts to translate them accurately and efficiently.		

(D) General / Transferable Skills:

Alignment of Course Intended Learning Outcomes (CILOs) to Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in: General and Transferable skills

Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in General / Transferable skills	Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in General / Transferable skills
After completing this program, students will be able to:	After completing this course, students will be able to:
D4- Work effectively within a team or individually to accomplish a common goal.	d1- Work effectively within a team or individually to conduct a reliable research project.
D6- Communicate effectively and fluently in speech and writing.	d2- Show an adequate ability whilst using English or Arabic both for writing and translation purposes.

Teaching and Assessment Methods for Achieving Learning Outcomes:

Alignment of Learning Outcomes of General and Transferable skills to Teaching and Assessment Methods:

Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in General and Transferable Skills	Teaching strategies/methods to be used	Methods of assessment
After completing this course, students will be able to:	<ul style="list-style-type: none"> Discussion. Problem solving. Presentations. 	<ul style="list-style-type: none"> Reconsidering and evaluate the students' conducted projects an
d1- Work effectively within a team or		

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعيبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



	individually to conduct a reliable research project.	Self-learning and cooperative learning.	assignment.
d2-	Show an adequate ability whilst using English or Arabic both for writing and translation purposes.		

III. Course Content:

1 – Course Topics/Items:

a – Theoretical Aspect

Nr	Topic List / Units	CILOs (symbols)	Sub-topic List	Number of weeks	Contact hours
1	Introduction to contrastive linguistics	a1, a2 b2	Definition, Hypothesis, theories, perspectives and issues.	1	3
2	Introduction to contrastive analysis.	a1, a2 b2	Definition -Types of contrastive studies -Strong vs. Weak Versions of CA -Types of Contrastive Studies -How to Compare Languages:	1	3
3	Contrastive analysis and translation	a1, a2 b2; d1, d2	-The role of contrastive analysis in the productivity of translation. - the interrelation between contrastive analysis and translation	1	3
4	Contrastive analysis and error analysis	a1, a2 b2	-General overview. -Contrastive Analysis Vs. Error Analysis. -Types and levels of Errors.	1	3
5	Contrastive analysis of Arabic and English phonology	a2 b2 c1,c2, d2	-Intonation. -Consonants and vowels. -Handwriting.	1	3
6	Contrastive analysis of Arabic and English morphology	a2 b2 c1,c2, d2	-Parts of speech. -Verbs. -Particles	2	6
7	Contrastive analysis of Arabic and English syntax	a2 b2 c1,c2, d2	-Sentence structure. -Verb phrase. -Noun phrase.	2	6
8	Contrastive analysis of Arabic and English texture	a2 b2 c1,c2, d2	-The contrastive analysis of textual cohesion. -The contrastive analysis of textual coherent.	2	6
9	Contrastive analysis of Arabic and English vocabulary	a2 b2 c1,c2, d2	-English words with no Arabic equivalent. -English grammatical words with an Arabic equivalent of different usage. -prepositions	1	3

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعيبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



10	Exercises			2	6
Number of Weeks /and Units Per Semester				14	42
b- Training Aspect:					
Order	Training Tasks		CILOs (symbols)	Number of weeks	Contact hours
1					
Number of Weeks /and Units Per Semester					

IV. Teaching strategies of the course:

- Lectures; Theory presentation; Class discussion; Brainstorming; Presentation; Applying the theoretical aspects of analysis on some practical pieces of texts; Problem solving; Presentations; Self-learning and cooperative learning.

V. Assessment Methods:

- Class exercises; Class participation; Home assignments; Reconsidering and evaluate the students' conducted projects an assignment; Quizzes, mid-term and the final exam.

VI. Schedule of Assessment Tasks for Students During the Semester:

No.	Assessment Method	Week Due	Mark	Proportion of Final Assessment	Aligned Course Learning Outcomes (CILOs symbols)
1	Participation and quizzes	1-12	10	10%	a1,a2, b2, c1,c2
2	Assignments	4-12	10	10%	a1,a2, b5, c1,c2; d1;d2
3	Mid-semester exam	8	20	20%	a1,a2, b2, c1,c2
5	Final Exam	16	60	60%	a1,a2, b2, c1,c2
Total			100	100%	

VII. Learning Resource (MLA style or APA style)s:

1- Required Textbook(s) (maximum two)

- Shaghi, Abdullah. (2015). *Contrastive Analysis & Error Analysis*. A handout. Zabid-College of Education, Hodeidah University.
- Defense Language institute. (1974). *Contrastive study of English and Arabic*. California.

2- Recommended Readings and Reference Materials

- Al-Jarf, R. (n.d). *A contrastive analysis of English and Arabic morphology for translation students*. AL-Obeikkan Printing Press. Riyadh, Saudi Arabia.
- Ke, Ping. (2019). *Contrastive Linguistics*. Peking University Linguistics Research. Vol.1. Peking University Press, Beijing, China.

3- Essential References

- Krzeszowski T. P. (1990). *Contrasting Languages: The Scope of Contrastive Linguistics*.

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد
رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي



	Berlin: Mouton de Gruyter. - James S. D. (1980). <i>Contrastive Analysis</i> . London: Longman.
4-	Electronic Materials and Web Sites etc.
	- www.Researchgate.net . - www.Oxfordbibliographies.com .
5-	Other Learning Material:

IX. Course Policies: (Based on the Uniform Students' Bylaw (2007))	
1	Class Attendance: Class Attendance is mandatory. A student is considered absent and shall be banned from taking the final exam if his/her absence exceeds 25% of total classes.
2	Tardiness: A student will be considered late if he/she is not in class after 10 minutes of the start time of class.
3	Exam Attendance/Punctuality: No student shall be allowed to the exam hall after 30 minutes of the start time, and shall not leave the hall before half of the exam time has passed.
4	Assignments & Projects: Assignments and projects must be submitted on time. Students who delay their assignments or projects shall lose the allocated mark.
5	Cheating: Cheating is an act of fraud that results in the cancelation of the student's exam or assignment. If it takes place in a final exam, the Uniform Students' Bylaw (2007) shall apply.
6	Forgery and Impersonation: Forgery/Impersonation is an act of fraud that results in the cancelation of the student's exam, assignment or project. If it takes place in a final exam, the Uniform Students' Bylaw (2007) shall apply.
7	Other policies: The University official regulations in force will be strictly observed and students shall comply with all rules and regulations of the examination set by the Department, Faculty and University Administration.

اللجنة الإشرافية:			
م	الاسم	الصفة الوظيفية	التوقيع
1	د/ عباس مطهر	نائب العميد للدراسات العليا	
2	أ.م.د/ أحمد مجاهد	نائب عميد مركز التطوير وضمان الجودة	
3	أ.د/ إبراهيم المطاع	نائب رئيس الجامعة للشؤون الأكاديمية	

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعيبي

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس
عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعيبي



Course Plan of Contrastive Analysis

I. Information about Faculty Member Responsible for the Course:

Name of Faculty Member	Abeer Ali Dglan	Office Hours					
Location & Telephone No.	774781847	SAT	SUN	MON	TUE	WED	THU
E-mail	daystarbeams@gmail.com						

II. Course Identification and General Information:

1-	Course Title:	Contrastive Semantics and Lexicology				
2-	Course Number & Code:	DR 61				
3-	Credit hours:	C.H				Total
		Th.	Seminar	Pr.	F. Tr.	
		3	-	-		
4-	Study level/year at which this course is offered:	Year 3 (Semester 5)				
5-	Pre –requisite (if any):	DR 42				
6-	Co –requisite (if any):	None				
7-	Program (s) in which the course is offered	Translation Program (B.A.)				
8-	Language of teaching the course:	English supplemented with Arabic				
9-	System of Study:	Regular				
10-	Mode of delivery:	Interactive lectures				
11-	Location of teaching the course:	Faculty of Languages				

III. Course Description:

This course gives in-depth knowledge about the basic concepts of contrastive analysis and how it relates to translation. Students will explore and analyze similarities and differences between English and Arabic on various levels such as, phonological, lexical and grammatical level from a contrastive perspective. Some strategies will be used such as, interactive lectures, class discussion and theory presentation. This course comes after the pre-requisite: introduction to language and linguistic.

IV. Intended learning outcomes (ILOs) of the course:

After completing this course, students will be able to:

- 1- Establish knowledge of key concepts, issues and research methods used in the field of contrastive analysis and studies.
- 2- Recognize the structure of English and Arabic and the commonalities and differences between them.
- 3- Compare the two languages, Arabic and English, in terms of phonology, morphology, syntax and semantics.
- 4- Systematically analyze different data in Arabic and English from the contrastive perspectives for the purpose of translation.

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعيبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



- 5- Apply the concepts gained in this course to identify the existing similarities and differences between Arabic and English texts to translate them accurately and efficiently.
- 6- Work effectively within a team or individually to conduct a reliable research project.
- 7- Show an adequate ability whilst using English or Arabic both for writing and translation purposes.

V. Course Content:

A – Theoretical Aspect:			
Order	Topics List	Week Due	Contact Hours
1	Introduction to contrastive linguistics	1 st	3
2	Introduction to contrastive analysis.	2 nd	3
3	Contrastive analysis and translation	3 rd	3
4	Contrastive analysis and error analysis	4 th	3
5	Contrastive analysis of Arabic and English phonology	5 th	3
6	Contrastive analysis of Arabic and English morphology (1)	6 th	6
7	Contrastive analysis of Arabic and English morphology (2)	7 th	
8	Mid-term test	8 th	3
9	Contrastive analysis of Arabic and English syntax (1)	9 th	6
10	Contrastive analysis of Arabic and English syntax (2)	10 th	
11	Contrastive analysis of Arabic and English texture (1)	11 th	6
12	Contrastive analysis of Arabic and English texture (2)	12 th	
13	Contrastive analysis of Arabic and English vocabulary	13 th	3
14	Exercises	14 th	6
15	Exercises	15 th	
16	Final-Exam	16 th	3
Number of Weeks /and Units Per Semester		16	48

b- Training Aspect:			
Order	Training Tasks	Week Due	Contact hours
1			
Number of Weeks /and Units Per Semester			

VI. Teaching strategies of the course:

- Lectures.
- Theory presentation.
- Class discussion.
- Brainstorming.
- Presentation.

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي



- Applying the theoretical aspects of analysis on some practical pieces of texts.
- Problem solving.
- Presentations.
- Self-learning and cooperative learning.

VII. Assessment Methods:

- Class exercises.
- Class participation.
- Home assignments.
- Reconsidering and evaluate the students' conducted projects an assignment.
- Quizzes, mid-term and the final exam.

VIII. Schedule of Assessment Tasks for Students During the Semester:

No.	Type of Assessment Tasks	Week Due	Mark	Proportion of Final Assessment
1	Present/Absent	All	10	10%
2	Class activities	All	10	10%
3	Midterm written Exam	8 th	20	20%
4	Final Exam (theoretical)	16 th	60	60%
5	Total		100	100%

IX. Learning Resources:

•

1- Required Textbook(s) (maximum two).

- Shaghi, Abdullah. (2015). *Contrastive Analysis & Error Analysis*. A handout. Zabid-College of Education, Hodeidah University.
- Defense Language institute. (1974). *Contrastive study of English and Arabic*. California.

2- Essential References.

- Krzeszowski T. P. (1990). *Contrasting Languages: The Scope of Contrastive Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- James S. D. (1980). *Contrastive Analysis*. London: Longman.

3- Electronic Materials and Web Sites etc.

- www.Researchgate.net.
- www.Oxfordbibliographies.com.

IX. Course Policies: (Based on the Uniform Students' Bylaw (2007))

1	Class Attendance: Class Attendance is mandatory. A student is considered absent and shall be banned from taking the final exam if his/her absence exceeds 25% of total classes.
2	Tardiness: A student will be considered late if he/she is not in class after 10 minutes of the start time of class.
3	Exam Attendance/Punctuality: No student shall be allowed to the exam hall after 30 minutes of the start time, and shall not leave the hall before half of the exam time has passed.

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعيبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



4	Assignments & Projects: Assignments and projects must be submitted on time. Students who delay their assignments or projects shall lose the allocated mark.
5	Cheating: Cheating is an act of fraud that results in the cancelation of the student's exam or assignment. If it takes place in a final exam, the Uniform Students' Bylaw (2007) shall apply.
6	Forgery and Impersonation: Forgery/Impersonation is an act of fraud that results in the cancelation of the student's exam, assignment or project. If it takes place in a final exam, the Uniform Students' Bylaw (2007) shall apply.
7	Other policies: The University official regulations in force will be strictly observed and students shall comply with all rules and regulations of the examination set by the Department, Faculty and University Administration.

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس
عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعيبي